

Gabriel Rabo

Dionysius Jakob Bar Ṣalibi
Syrischer Kommentar zum Römerbrief

Einleitung, Edition und Übersetzung

mit einem Verzeichnis der syrischen Handschriften
zu seinen sämtlichen Werken

GÖTTINGER ORIENTFORSCHUNGEN
SYRIACA

Band 56

GÖTTINGER ORIENTFORSCHUNGEN

I. REIHE: SYRIACA

Herausgegeben von
Martin Tamcke

Band 56

2019

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Gabriel Rabo

Dionysius Jakob Bar Şalibi
Syrischer Kommentar zum Römerbrief

Einleitung, Edition und Übersetzung

mit einem Verzeichnis der syrischen Handschriften
zu seinen sämtlichen Werken

2019

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the internet
at <http://dnb.dnb.de>.

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter
<http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2019
Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere
für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und
für die Einspeicherung in elektronische Systeme.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Druck und Verarbeitung: Hubert & Co., Göttingen

Printed in Germany

ISSN 0340-6326

ISBN 978-3-447-11223-9

e-ISBN 978-3-447-19865-3

Gewidmet meinen Eltern

Şabo

2.1.1934 – 7.12.2004

und

Nure

in Dankbarkeit

ههصلا لاصة۔ هُحًا وُحًا هُؤِه هُؤِه وُحًا وُحًا وُحًا
وُحًا وُحًا وُحًا وُحًا وُحًا وُحًا وُحًا وُحًا وُحًا وُحًا

Inhalt

Abbildungen und Tabellen	XV
Abkürzungen	XV
Vorwort	XXI
1. Einleitung	1
1.1 Forschungsüberblick	1
1.2 Aufgabe und Methode	3
2. Leben und Wirken Dionysius Bar Ṣalibis	5
2.1 Die Kindheit	5
2.2 Die Ausbildung	8
2.3 Die Diakonen- und Lehrtätigkeit	12
2.4 Das Bischofsamt	13
2.5 Von der Diözese Marʿaš in die Erzdiözese Amid	18
2.6 Die letzten Jahre	20
2.7 Der Nachlass Bar Ṣalibis	23
2.8 Exkurs: Schüler und Lehrer – Bar Ṣalibi und Patriarch Michael	23
3. Das literarische Werk Dionysius Bar Ṣalibis	25
3.1 Handschriftliche Überlieferung	25
3.1.1 Biblische Kommentare	27
3.1.2 Liturgische Werke	32
3.1.3 Theologische Werke	39
3.1.4 Die Disputationen	41
3.1.5 Kommentare zu den Werken der Kirchenväter	43
3.1.6 Kommentare zu philosophischen Werken	45
3.1.7 Die Werke zum kanonischen Recht	46
3.1.8 Die Sendschreiben	47
3.1.9 Die Chronik	48
3.1.10 <i>Mīmrē</i> und Predigten	49
3.2 Desiderata der Forschung	52
3.2.1 Neue Materialien und ihre Auswertung	53
3.2.2 Neuentdeckte Handschriften und Werke	56
3.2.3 Verlorene Werke	59
3.3 Editionen seiner Werke	60
3.3.1 Biblische Werke	60
3.3.2 Liturgische Werke	66
3.3.3 Disputationen	73
3.3.4 Weitere Werke	75

4. Der Kommentar zum Römerbrief	77
4.1 Die der Edition zugrunde liegenden Handschriften.....	77
4.1.1 Die Handschrift A (Mossul 6).....	79
4.1.1.1 Beschreibung.....	79
4.1.1.2 Inhalt	81
4.1.1.3 Der Kopist, der Ort und die Datierung	85
4.1.1.3.1 Zur Person des Kopisten	86
4.1.1.3.2 Ort und Datierung	89
4.1.1.4 Der Archetyp	94
4.1.1.5 Verwahrungsorte der Handschrift	96
4.1.1.6 Externer Inhalt.....	97
4.1.1.6.1 Musterbriefe.....	97
4.1.1.6.2 Der Kolophon	97
4.1.1.6.3 Kaufvertrag I.....	102
4.1.1.6.4 Kaufvertrag II	106
4.1.2 Die Handschrift B (Mardin 107).....	108
4.1.2.1 Beschreibung.....	108
4.1.2.2 Inhalt	109
4.1.2.3 Der Kopist, der Ort und die Datierung	111
4.1.3 Die Handschrift C (London BL Rich. Add. 7185).....	112
4.1.3.1 Beschreibung.....	112
4.1.3.2 Inhalt	114
4.1.3.3 Der Kopist, der Ort und die Datierung	114
4.1.3.4 Der Archetyp.....	116
4.1.3.5 Externer Inhalt.....	117
4.1.3.5.1 Der Kolophon	117
4.1.3.5.2 Schenkung der Handschrift.....	117
4.1.3.5.3 Die Einträge.....	118
4.1.4 Die Handschrift D (Berlin Sachau 238).....	120
4.1.4.1 Beschreibung.....	120
4.1.4.2 Inhalt	121
4.1.4.3 Der Kopist, der Ort und die Datierung	122
4.1.5 Die Handschrift E (Oxford Bodleian Or. 560).....	122
4.1.5.1 Beschreibung.....	122
4.1.5.2 Inhalt	123
4.1.5.3 Der Kopist, der Ort und die Datierung	123
4.1.5.4 Externer Inhalt.....	126
4.1.5.4.1 Der Kaufvertrag.....	126
4.1.5.4.2 Einsichtsvermerke.....	127
4.1.6 Die Handschrift F (Manchester JRL Syr 35)	128
4.1.6.1 Beschreibung.....	128
4.1.6.2 Inhalt	128
4.1.6.3 Der Kopist, der Ort und die Datierung	129

4.1.6.4	Der Archetyp	129
4.1.6.5	Externer Inhalt	130
4.1.6.5.1	Der Kolophon.....	130
4.1.6.5.2	Der Eintrag.....	131
4.1.7	Die Abhängigkeit der Handschriften.....	132
4.2	Die Theologie des Kommentars zum Römerbrief	133
4.2.1	Die Lehre von Gott.....	134
4.2.2	Die Christologie	136
4.2.3	Die Soteriologie	137
4.2.4	Die Eschatologie	139
4.3	Die Rezeption der syrischen Bibelkommentare bei Bar Ṣalibi	140
4.3.1	Die syrischen Pauluskomentare	140
4.3.2	Die Quellen Bar Ṣalibis.....	143
4.3.3	Textspezifika und Zitationsweise Bar Ṣalibis	147
5.	Die Edition und Übersetzung des Kommentars	149
5.1	Die Edition des Kommentars zum Römerbrief.....	149
5.1.1	مظالم و مبر فهمها	149
5.1.1.1	حکما و حکما و فاه دهف	149
5.1.1.2	حکما و ائینا	150
5.1.1.3	مجدله و فاه دهف	151
5.1.2	ائینا و حکما و فهمها	153
Röm 1	ائینا 	153
Röm 2	ائینا 	160
Röm 3	ائینا 	165
Röm 4	ائینا 	169
Röm 5	ائینا 	173
Röm 6	ائینا 	176
Röm 7	ائینا 	180
Röm 8	ائینا 	185
Röm 9	ائینا 	191
Röm 10	ائینا 	194
Röm 11	ائینا 	196
Röm 12	ائینا 	201
Röm 13	ائینا 	204
Röm 14	ائینا 	205
Röm 15	ائینا 	208
Röm 16	ائینا 	211
5.2	Die Übersetzung des Kommentars mit Anmerkungen.....	215
5.2.1	Prooimion.....	215
5.2.1.1	Der Anlass der Schrift des Paulus.....	215
5.2.1.2	Der Grund des Briefes	217
5.2.1.3	Über die Abstammung des Paulus	218

5.2.2 Der Brief des Apostels Paulus an die Römer	220
Röm 1.....	220
Röm 2.....	229
Röm 3.....	235
Röm 4.....	239
Röm 5.....	243
Röm 6.....	247
Röm 7.....	251
Röm 8.....	257
Röm 9.....	264
Röm 10.....	268
Röm 11.....	270
Röm 12.....	274
Röm 13.....	277
Röm 14.....	280
Röm 15.....	283
Röm 16.....	286
6. Zusammenfassung und Ausblick	291
6.1 Ergebnisse	291
6.2 Die Edition und ihr Ertrag	293
6.3 Ausblick	295
Anhang.....	297
A. Handschriftenverzeichnis der Werke Bar Ṣalibis.....	299
1. Bibelkommentare.....	299
1.1 Altes Testament.....	299
1.1.1 Originaltexte in Syrisch	299
1.1.2 Altes Testament in Garšūnī.....	310
1.1.3 Sammelkommentar zu Werken der Kirchenväter	311
1.1.3.1 Originaltexte in Syrisch.....	311
1.1.3.2 Sammelkommentar in Garšūnī.....	311
1.2 Neues Testament	314
1.2.1 NT-Teil I: Evangelien	314
1.2.1.1 Originaltexte in Syrisch.....	314
1.2.1.2 Evangelien in Garšūnī	324
1.2.1.3 Evangelien in Latein und Englisch.....	327
1.2.2 NT-Teil II: Offenbarung, Apostelgeschichte und Briefe	327
1.2.2.1 Originaltexte in Syrisch.....	327
1.2.2.2 Offenbarung, Apostelgeschichte und Briefe in Garšūnī.....	333
1.2.3 Biblische Rubriken.....	334
1.2.3.1 Bibel-Kanones des Eusebius von Cäsarea.....	334
1.2.3.2 Katenen der Kirchenväter.....	334

1.2.3.2.1	Originaltexte in Syrisch	334
1.2.3.2.2	Katenen der Kirchenväter in Garšūnī	336
1.2.4	Revision des Neuen Testaments	336
2.	Liturgische Werke	337
2.1	Die Anaphoren	337
2.1.1	Originaltexte in Syrisch	337
2.1.2	Anaphoren in Garšūnī	366
2.1.3	Anaphoren in Türkisch	369
2.1.4	Anaphora in Kurdisch	369
2.1.5	Perikopen-Anaphoren	369
2.1.6	Gebet zum Do der Mysterien und Sa der Verkündigung	372
2.1.7	Gebet zum Brotbrechen	377
2.2	Die Revision der Anaphora	377
2.3	Der Kommentar zur Eucharistiefeier	378
2.3.1	Originaltexte in Syrisch	378
2.3.2	Der Kommentar in Garšūnī	380
2.4	Hūsoyē: Prooimioi und Sedrē	384
2.4.1	Hūsoyō I: Eucharistiefeier 1	384
2.4.1.1	Originaltext	384
2.4.1.2	Hūsoyō I in Garšūnī	390
2.4.2	Hūsoyō II: Eucharistiefeier 2	391
2.4.3	Hūsoyō III: Eucharistiefeier 3	392
2.4.4	Hūsoyō IV: Eucharistiefeier 4	392
2.4.5	Hūsoyō V: Kirchweihe	394
2.4.6	Hūsoyō VI: Fest der Geburt Christi	394
2.4.7	Hūsoyō VII: Gedenktag des heiligen Mor Baršāwmō	394
2.4.8	Hūsoyō VIII: Gedenktag der Vierzig Märtyrer	397
2.4.9	Hūsoyō IX: Mittwoch der Fastenmitte oder König Abgar	399
2.5	Die Erklärung der Opfertgaben und Absolution	401
2.5.1	Originaltexte in Syrisch	401
2.5.2	Opfertgaben und Absolution in Garšūnī	401
2.6	Opfertgaben und Gebete für die Verstorbenen	402
2.7	Der Kommentar zum Myron	402
2.7.1	Originaltexte in Syrisch	402
2.7.2	Myron in Garšūnī	403
2.8	Der Kommentar zur Taufe	404
2.9	Die Revision der Taufordnung	405
2.10	Die Revision der Festtagsrituale	405
2.11	Kirchenmusikalische Werke	405
2.11.1	Die Zusammenstellung der Kirchenmelodien	405
2.11.2	Zusammenstellung des Stundengebetbuches	407

3. Theologische Werke.....	407
3.1 Kompendium der Theologie.....	407
3.2 Bar Ṣalibis Confessio der Syrer.....	411
3.3 Der Kommentar zum Symbolum Nicaenum	413
4. Disputationen	414
4.1 Traktate gegen Konfessionen	414
4.1.1 Originaltexte in Syrisch	414
4.1.2 Traktate in Garšūnī	420
4.2 Brieftraktat an Katholikos Kewark.....	421
4.3 Brieftraktat an Katholikos Narses Šnorhali	422
4.4 Der Traktat gegen Raban Yēšū'	422
5. Werke zum kanonischen Recht.....	423
5.1 Originaltexte in Syrisch.....	423
5.2 Werke zum kanonischen Recht in Garšūnī.....	431
6. Kommentare zu den Werken der Kirchenväter.....	436
6.1 Evagrius.....	436
6.2 Ps-Dionysius Areopagita.....	437
7. Kommentare zu philosophischen Werken	437
7.1 Die Schriften des Porphyrius und des Aristoteles	437
7.1.1 Originaltexte in Syrisch	437
7.1.2 Kategorien in Garšūnī.....	438
8. Die sieben Briefe.....	438
9. Homilien bzw. <i>Mīmrē</i>	439
9.1 Inthronisation des Patriarchen Michael des Großen.....	439
9.2 Verkündigung Mariens.....	440
9.3 Homilie gegen Nestorius und die Chalkedonenser.....	440
9.4 Umgang mit den Sakramenten	441
10. Rubriken und Auszüge aus verschollenen Werken.....	442
10.1 Länderkarte und Bild der Stiftshütte.....	442
10.2 Abschrift aus dem Buch über die göttliche Vorsehung	442
10.3 Auszüge aus der Chronik.....	443
10.4 Auszüge aus <i>zwei Mīmrē</i> über das Mädchen aus Tel'afrō.....	443
10.5 Exzerpt aus einem Werk Bar Ṣalibis	444
11. Verzeichnis der Gesamtzahl aufgelisteter Werke und Manuskripte	445
B. Ein Zeitgenosse Bar Ṣalibis.....	449
1. Edition	450
2. Übersetzung.....	452

C. Bar Şalibis Confessio der Syrer.....	455
1. Edition	455
2. Übersetzung	458
D. Abbildungen der dieser Edition zugrunde liegenden Handschriften	461
E. Bilder von der Kathedrale und vom Grab Bar Şalibis in Amid	467
Quellen- und Literaturverzeichnis.....	471
A. Quellen.....	471
a) Handschriften	471
b) Druckschriften	474
B. Sekundärliteratur.....	478
a) Hilfsmittel	478
b) Monografien und Aufsätze	479
c) Webseiten.....	490
Register der Namen und Orte.....	491

Abbildungen und Tabellen

Abb. 1: Die von Bar Šalibi im Kommentar zitierten Autoren.....	294
Abb. 2: Ms. Mossul Syr 6, fol 3v: Röm 16–3,3	461
Abb. 3: Ms. Mardin 107 (Deir Za'farān 55), fol. 97r: Röm 1,30–2,3	462
Abb. 4: Ms. British Library Rich. Add. 7185, fol. 87r: Röm 7,13–15	463
Abb. 5: Ms. Sachau 238, fol. 39v: Röm 3,26–4,3	464
Abb. 6: Ms. Bodleian Library, Or. 560, fol. 96v: Röm 4,20–5,1	465
Abb. 7: Ms. The John Rylands Library, Syr 35, fol. 90v: Röm 15,3–15,14.....	466
Abb. 8 a–b: Die Gottesgebälerin-Kathedrale, West- (o.) und Südseite (u.).....	467
Abb. 9 a–c: Die Gottesgebälerin-Kathedrale, innen, Ost- (a-b.) u. Westseite (c.) .	468
Abb. 10: Das Grab Bar Šalibis in der Gottesgebälerin-Kathedrale.....	469
Abb. 11: Die syrische Grabinschrift für Bar Šalibi	470
Tabelle 1: Werke	445
Tabelle 2: Manuskripte	446

Abkürzungen

a) Reihen und Zeitschriften

AJT	American Journal of Theology
BBKL	Biographisch-bibliographisches Kirchenlexikon
BJRL	Bulletin of the John Rylands Library
BKV	Bibliothek der Kirchenväter
BO	Bibliotheca Orientalis
BTS	Beiruter Texte und Studien
CRB	Cahiers de la Revue Biblique
CSCO	Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium
GOF	Göttinger Orientforschungen I (Reihe: Syriaca)
HSS	Harvard Semitic Studies
JA	Journal Asiatique
JMEOS	Journal of the Manchester Egyptian and Oriental Society
JSt	Journal of Semitic Studies
JSTOR	Journal of the American Oriental Society

KNT	Kommentar zum Neuen Testament
MUSJ	Mélanges de l'Université Saint Joseph
NTA	Neutestamentliche Abhandlungen
OCP	Orientalia Christiana Periodica
OLA	Orientalia Lovaniensia Analecta
OrChr	Oriens Christianus
ParOr	Parole de l'Orient
PETSE	Paper of the Estonian Theological Society in Exile
PG	Patrologia Graeca
PO	Patrologia Orientalis
POC	Proche-Orient Chrétien
RB	Revue des Bibliothèques
ROC	Revue de l'Orient Chrétien
StPatr	Studia Patristica
ThW	Theologische Wissenschaft
VOHD	Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland
ZAW	Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft
ZDMG	Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft
ZfA	Zeitschrift für Assyriologie
ZNW	Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde des Urchristentums

Andere

BAV	Bibliotheca Apostolica Vaticana
BL	British Library
BYU	Brigham Young University
DIHA	Dicle Haber Ajansı (Dicle News Agency)
GEDSH	Gorgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage
HMML	Hill Museum and Manuscript Library
JRL	John Rylands Library
MSOT	Malankara Syrian Orthodox Theological Seminary
SEERI	St. Ephrem Ecumenical Research Institute
SOJP	Syrisch Orthodox Jongern Platform

*b) Bibel**AT* *Altes Testament*

Am	Amos	Dtn	Deuteronomium
Bar	Baruch	Esr	Esra
1.Chr	1.Chronik	Est	Esther
2.Chr	2.Chronik	Ex	Exodus
Dan	Daniel	Ez	Ezechiel

Gen	Genesis	Lev	Leviticus
Hab	Habakuk	Mal	Maleachi
Hag	Haggai	Mich	Micha
Hl	Hoheslied	Nah	Nahum
Hos	Hosea	Neh	Nehemia (2.Esra, 11–23)
Jer	Jeremia	Num	Numeri
Jes	Jesaja	Ob	Obadja
Job	Job	Ps(s)	Psalm(en)
Joel	Joel	Ri	Richter
Jon	Jona	1.Sam	1.Samuel
Jos	Josua	2.Sam	2.Samuel
1.Kg	1.Könige	Sach	Sacharja
2.Kg	2.Könige	Sir	Jesus Ben Sira
Klgl	Klagelieder	Spr	Sprüche
Koh	Kohelet	Zeph	Zephanja

NT Neues Testament

Apg	Apostelgeschichte	Lk	Lukasevangelium
Apk	Apokalypse d. Johannes	Mk	Markusevangelium
Eph	Epheserbrief	Mt	Matthäusevangelium
Gal	Galaterbrief	1.Petr	1.Petrusbrief
Hebr	Hebräerbrief	2.Petr	2.Petrusbrief
1.Joh	1.Johannesbrief	Phil	Philipperbrief
2.Joh	2.Johannesbrief	Phm	Philemonbrief
3.Joh	3.Johannesbrief	Röm	Römerbrief
Jak	Jakobusbrief	1.Tim	1.Timotheusbrief
Joh	Johannesevangelium	2.Tim	2.Timotheusbrief
Jud	Judasbrief	Tit	Titusbrief
1.Kor	1.Korintherbrief	1.Thess	1.Thessalonicherbrief
2.Kor	2.Korintherbrief	2.Thess	2.Thessalonicherbrief
Kol	Kolossierbrief		

c) Text

[B.Nr.]	Nr. nach Katalog Barşaums	add.	addit, addunt (hinzugefügt)
[D.Nr.]	Nr. nach Katalog Dolabanis	add. ~ x	vor dem Wort hinzugefügt
[R.Nr.]	Nr. nach Rabo	AG	Anno Graecorum („Jahr der Griechen“, seleukidische Ära)
[Rü.Nr.]	Nr. nach Rücker		
a.a.O.	am angegebenen Ort		
Abb.	Abbildung	AH	Anno Hegirae („Jahr der Hijra“, nach islamischer Zeitrechnung)
abb.	abbreviationes (Abkürzung)		
ad A.C.	ad annum Christi		
AD	Anno Domini (nach Chr.)	Anf.	Anfang

Anm.	Anmerkung (in der Lit.)	mg.	in margine ([am] Rand)
arab.	arabisch	Ms.	Manuskript
arm.	armenisch	n. Chr.	nach Christus
Bd.	Band	ND	Nachdruck
bzw.	beziehungsweise	Nr.	Nummer
ca.	circa	NS	Neue Serie
cf.	confer (vergleiche)	om.	omittit, omittunt (ausgelassen)
Cod.	Codex (Handschrift)	Part. Präs.	Partizip Präsens
corr.	correxit (berichtigt)	Perf.	Perfekt
d.h.	das heißt	Pl.	Plural
del.	delevit (getilgt)	pneum.	pneumatischer Kommentar
dt.	deutsch	pragm.	pragmatischer Kommentar
dubl.	dubliciter, duplum (doppelt)	Ps.	Pseudor
ed.	edidit (herausgegeben)	recto	(Vorderseite)
engl.	englisch	resp.	respektive
err. scr.	error scriptoris (Fehler des Schreibers)	S.	Seite
Ethpa.	Ethpaal	s.a.	siehe auch
Ev./Evv.	Evangelium/ Evangelien	s.o.	siehe oben
f.	Femininum	s.u.	siehe unten
f./ff.	folgende (Seite)/folgende (Seiten)	sec. corr.	secundus corrector (Korrektur durch eine zweite Hand)
Fn.	Fußnote	Sg.	Singular
fol.	Folio (Blatt)	sine pl.	sine plural (ohne Pluralpunkte)
hebr.	hebräisch	sog.	sogenannt
Hg.	Herausgeber	Sp.	Spalte
hl.	heilig	Syome	Pluralpunkte
Homtel.	homoioteleuton (Auslassung durch gleiches Ende)	syr.	syrisch
hrsg.	herausgegeben	SyrC	Syrischer Curetonianus
Hs.	Handschrift	SyrH	Syrische Harklensis
i.F.	im Folgenden	SyrP	Syrische Pešiṭta
Imperf.	Imperfekt	SyrS	Syrischer Sinaiticus
interl.	interlinear	türk.	türkisch
invers.	inverso ordine (in umgekehrter Reihenfolge)	u.a.	unter anderem
Jg.	Jahrgang	Übers./übers.	Übersetzung/ übersetzt
Jh.	Jahrhundert	v	verso (Rückseite)
Kat.	Katalog	v.a.	vor allem
Kap.	Kapitel	v. Chr.	vor Christus
lat.	Lateinisch	vgl.	vergleiche
m.	Maskulinum	Z.	Zeile
m. E.	meines Erachtens	z. B.	zum Beispiel

d) Zeichen

†	gestorben
	Zeilenende im syrischen Text
┌	Beginn des Folios
└	von ┌ bis zur Anmerkung im syrischen Text
()	Vervollständigung der Abkürzung im syrischen Text
[]	eigene Ergänzung
[?]	eigene Ergänzung im zerstörten Text
[o]	unterstrichene Ergänzungen im Text
[kursiv]	Ergänzung aus dem Römerbrief in der Übersetzung des Kommentars
#	Nummer
'...'	Kein direktes Zitat in der Übersetzung
„...“	Zitat

e) Transkription der syrischen (+ arabischen) Lettern

ܐ	'/ā, ō (Pl.: ē)	ܡ	m
ܒ	b, v	ܢ	n
ܓ	g, ḡ	ܣ	s
ܕ	d, ḏ	ܥ	'
ܗ	h	ܦ ܦ	p, f, ph
ܘ	w, ū	ܨ	š
ܙ	z	ܩ	q
ܠ	ḥ	ܪ	r
ܦ	ṭ	ܫ	š
ܩ	y, ī	ܬ ܬ	t, ṭ
ܩ	k, ḵ	ܨ	ḡ
ܩ	l		

Vorwort

Die vorliegende Studie wurde im Wintersemester 2014/2015 unter dem Titel „Dionysius Jakob Bar Šalibi. Syrischer Kommentar zum Römerbrief. Einleitung, Edition und Übersetzung mit einem Verzeichnis der Handschriften zu seinen sämtlichen Werken“ im Fach Kirchengeschichte von der Theologischen Fakultät der Georg-August-Universität Göttingen als Inaugural-Dissertation angenommen. Das Rigorosum fand am 29.10.2014 statt. Für den Druck wurde sie leicht überarbeitet und aktualisiert.

Besonderes Verdienst für das Zustandekommen der Arbeit gebührt meinem hochgeschätzten Doktorvater Prof. Dr. Dr. Jouko Martikainen, der mich zu diesem Thema anregte. Er war Erstreferent und betreute mich unermüdlich mit Rat und Tat. Dafür meinen herzlichen Dank. Ebenso danke ich Prof. Dr. mult. Martin Tamcke sehr herzlich, der mir auch bei der Arbeit mit Ratschlägen behilflich war und als Korreferent fungierte.

Ein besonderer Dank gilt all denjenigen, die in verschiedenen Phasen diese Studie Korrektur gelesen haben: Dr. Jobst Reller (Hermannsburg) und Prof. Dr. Jürgen Wehnert (Braunschweig) den gesamten Text, Dr. Regina Randhofer (Hannover) und Prof. Dr. Dorothea Weltecke (Frankfurt am Main) einzelne Teile – und Dipl.-Theol. Ulrich Gohlke (Berlin), der das Manuskript für die Drucklegung komplett gelesen hat.

Im Weiteren bedanke ich mich bei *Dayroyto* Hana Son (Mor-Augin-Kloster in Arth, CH) und *Raban* Sa'id Çakıcı (Mor-Ephrem-Kloster/Losser, NL), welche mich beim Abtippen des syrischen Textes unterstützten; Metropolit Mor Gregorius Šaliba Šem'un (Mossul) und Chorepiskopos Gabriel Akyüz (Mardin), die mir freundlicherweise eine Kopie der zwei ältesten für die Edition verwendeten Manuskripte aus ihren Diözesanbibliotheken sandten, sowie *Raban* Šem'un Can (Mor-Markus-Kloster in Jerusalem), der mir Digitalfotos weiterer Traktate zur Verfügung stellte; den syrischen Klöstern Deir Za'farān und Mor Gabriel von Qartmin, den Kirchen in Amid, Mardin und im Tūr 'Abdīn, die es mir ermöglichten, in ihren Handschriftenbibliotheken zu forschen; Dr. 'Abdelmesih Saadi (Chicago, USA), der mir eine Kopie einer Handschrift schickte; Dr. Stephen Ryan (Washington, D.C.) und Dr. Hidemi Takahashi (Tokyo), von denen ich einige unveröffentlichte Dissertationen und Masterarbeiten erhielt; Prof. Dr. Sebastian Brock (Oxford), der mir bei der Beantwortung einiger Fragen behilflich war, und Mor Julius Yesu Çiçek († 2005), Metropolit der syrisch-orthodoxen Diözese von Mitteleuropa, der mich während meiner Feldforschung bei manchen Sach- und Reisekosten unterstützte.

Nicht zuletzt gebührt mein herzlicher Dank dem Evangelischen Studienwerk Villigst (Schwerte) sowie der Evangelischen Kirche in Deutschland (EKD) für die Gewährung eines Promotionsstipendiums. Hier danke ich vor allem Oberkirchenrat Prof. Dr. Martin Illert für seine freundliche Unterstützung. Für die anteilige Druck-

kostenübernahme bedanke ich mich sehr herzlich bei der EKD, Dr. Aḥo Ḥadodo (Wittenbach, CH), ‘Aziz und Süheyla Maroge be Qashme (Heilbronn), Malke und Sara Un be ‘Enun (Bietigheim-Bissingen), George Gabriel be Qasho (Heilbronn), Amill Gorgis (Berlin) und Ṣabo Aciz be Murado (Rheda-Wiedenbrück).

Salzburg, den 15.7.2017

Gabriel Rabo

1. Einleitung

Dionysius Jakob bar Šalibi ist eine der herausragenden Gestalten der syrischen Renaissance. Mit diesem Epochenbegriff wird in der Fachliteratur die Zeit von 1100 bis 1300 bezeichnet,¹ in der die altsyrische Literatur eine besondere Blüte erlebte. Bar Šalibi ist der wichtigste Theologe in der Frühzeit dieser Epoche. Er und sein in syrischer Sprache verfasster Kommentar zum Römerbrief sind Thema dieser Dissertation, deren Schwerpunkt auf der Edition und Übersetzung des Textes ins Deutsche liegt. Unter den Schriften Bar Šalibis habe ich den Kommentar zum Römerbrief gewählt, weil dieses Werk zum wichtigsten Brief des Apostels Paulus bisher weder ediert noch in europäische Sprachen übersetzt wurde. Mit meiner Arbeit soll also eine Forschungslücke geschlossen werden.

Die vorliegende Studie besteht aus drei Teilen. Behandelt werden zuerst das Leben und Werk Bar Šalibis einschließlich der handschriftlichen Überlieferung seiner sämtlichen Schriften. Dann folgen die Edition des syrischen Textes und anschließend dessen deutsche Übersetzung.

Die moderne Forschung hat Dionysius bar Šalibi bislang wenig Beachtung geschenkt. Sebastian Brock hat in seiner Bibliografie *Syriac Studies* für den Zeitraum 1960–2010 nur 32 Forschungsbeiträge nachgewiesen,² meist kurze Artikel oder Teileditionen seiner Schriften. Aus diesen und aus den älteren Studien ist es kaum möglich, ein Gesamtbild von Bar Šalibis Leben und Werk zu gewinnen. Der Beseitigung dieses offenkundigen Defizits ist der Hauptteil der vorliegenden Arbeit gewidmet.

1.1 Forschungsüberblick

Im Kontext der Forschung zu Bar Šalibi erhebt sich die Frage, wann die Kenntnis von seinem Leben und Werk in der gelehrten westlichen Welt Verbreitung fand. Im Jahr 1594, also 39 Jahre nach dem Druck der ersten syrischen Bibel (1555),³ wurde

1 Vgl. A. Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur*, Bonn 1922, 302 f.; H. Teule, *The Syriac Renaissance*, in: *The Syriac Renaissance*, hrsg. von Herman Teule, Carmen Folescu Tauwinkl, Bas ter Haar Romeny, Jan van Ginkel, = *Eastern Christian Studies* 9, Löwen 2010, 1–30; D. Weltecke, *Die „Beschreibung der Zeiten“ von Mor Michael dem Großen, (1126–1199). Eine Studie zu ihrem historischen und historiographischen Kontext*, = CSCO 594, Subsidia 110, Löwen 2003, 2.

2 S. P. Brock, *Syriac Studies. A Classified Bibliography, (1960–1990)*, 73; dass. (1990–2000), in: *ParOr* 29 (2004), 263–410, hier 300; ebd. (2001–2005), in: *ParOr* 33 (2008), 281–446, hier 322; ebd. (2006–2010), in: *ParOr* 38 (2013), 242–452, hier 291.

3 *Liber Sacrosancti Evangelii de Iesu Christo Domino et Deo nostro* [das syrische NT, Pešitta],

eine syrische Anaphora Bar Šalibis in Rom gedruckt.⁴ 1874 folgte eine lateinische Übersetzung.⁵

Erst im 18. Jahrhundert wurden durch die Studien und die Editionstätigkeit von J. S. Assemani (1687–1768) in der *Bibliotheca Orientalis* die Werke der syrischen Autoren, darunter auch Bar Šalibis (Bd. 2, 156–211), bekannt, und Kenntnisse von ihrem Leben und Werk fanden in größeren Kreisen der westlichen Gelehrten Verbreitung.⁶ Den Einfluss der Werke Assemanis kann man in dieser Hinsicht kaum überschätzen. Er hat das Studium der syrischen Autoren entscheidend gefördert. In seiner Darstellung Bar Šalibis stützt Assemani sich vorwiegend auf die in der Vatikanischen Bibliothek aufbewahrten Handschriften. In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts weckten die Werke Bar Šalibis vorwiegend aus zwei Gründen das Interesse der Gelehrten. Einerseits hatte man angefangen, die altkirchlichen liturgischen Texte zu studieren, und dadurch wurden auch Schriften wie die Bar Šalibis interessant. Andererseits beschäftigte man sich sorgfältig mit der handschriftlichen Grundlage der biblischen Schriften. Aus diesem Grund studierte man auch die exegetischen Werke Bar Šalibis.

Für das wissenschaftliche Studium der syrischen wie auch der Autoren anderer orientalischer Sprachen wurden zwei wissenschaftliche Reihen zur Edition ihrer Texten begründet, nämlich zuerst die *Patrologia Syriaca* (1894–1927 erschienen)⁷ bzw. die *Patrologia Orientalis* (1903⁸ ff.) und das *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium* (1903⁹ ff.). In der letztgenannten Reihe sind die meisten bis heute edierten exegetischen und liturgischen Werke Bar Šalibis erschienen.¹⁰

In den letzten 100 Jahren hat die Forschung zum Leben und Werk Bar Šalibis folgende Schwerpunkte gehabt: Neben den liturgischen, apologetischen und exegetischen Werken, die Kommentare zu einigen Schriften des Neuen und Alten Testaments¹¹ beinhalten, hat die Forschung zu den Handschriften¹² Aufmerksamkeit gefunden.

hrsg. von J. A. Widmanstetter/M. Zimmermann [Cymberrmannus], Wien 1555.

- 4 Die kurze Anaphora (I) mit der Überschrift: ܠܘܠܘ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ, in: *Missale chaldaicum iuxta ritum ecclesiae nationis Maronitarum*, Rom 1594, 106–113.
- 5 Übersetzung: E. Renaudot, *Liturgia Dionysii Episcopi Amid, qui et Barsalibi*, in: *Liturgiarum Orientalium Collectio* 2, (Frankfurt 1847), 448–452 (+ Notiz: bis 454).
- 6 J. S. Assemani, *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana*, Rom, Bd. 1, 1719, Bd. 2, 1721, Bd. 3/1, 1725, 3/2, 1728.
- 7 *Patrologia Syriaca*, hrsg. von R. Graffin, Bd. 1, Paris 1894, Bd. 2, 1907 und Bd. 3, 1927.
- 8 *Patrologia Orientalis*, hrsg. von P. Luisier/P. Sartori, Societas Jesu, Rom, Bde. 1–52, 1903–2012 (bis zur Gegenwart).
- 9 *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*, hrsg. von der Katholischen Universität von Amerika und der Katholischen Universität Löwen, Paris/Löwen 1903 ff.
- 10 J. Sedláček, = CSCO 101 (1909); J. Sedláček/J.-B. Chabot, = CSCO II 98 (1906–1915); A. Vaschalde, = CSCO II 99 (1931–1939); H. Labourt, = CSCO II 93, Syri 13 (1903/1955).
- 11 S. die Arbeiten von Thorkild Jacobsen, Ephraim Siegel, Shlomo Marenof, Daniel Henry Schulze, Walter Robert Roehrs, Stephen Desmond Ryan und Joseph P. Amar (s. 3.3 Editionen

Der derzeitige Forschungsstand wird in Kapitel 3.3. Editionen seiner Werke detailliert dargelegt.

1.2 Aufgabe und Methode

Für mein eigenes Vorgehen haben die Editoren der exegetischen Werke Bar Šalibis und die von ihnen angewandte Methodik das größte Gewicht. Die Editoren haben die Texte nach den Grundsätzen der modernen Editionstechnik herausgegeben. Allerdings sind heute mehr Handschriften bekannt als zum Zeitpunkt dieser Ausgaben.

In meiner Edition und Übersetzung des Kommentars Bar Šalibis zum Römerbrief bediene ich mich der gängigen wissenschaftlichen Methodik. Diese Edition basiert auf den ältesten und besten erreichbaren Handschriften. Es ist mir gelungen, mindestens 21 Handschriften ausfindig zu machen. Aus diesen habe ich für meine Arbeit sechs Handschriften ausgewählt, fünf davon können als die ältesten gelten. Kriterien für die Auswahl waren das Alter und die Textqualität der Handschriften. Eine Reihe praktischer Faktoren hat die Durchführung dieser Aufgabe beeinflusst. So habe ich z. B. eine recht junge Handschrift für meine Kollationierung deswegen hinzugezogen, weil deren Mikrofilm in Göttingen vorhanden war. Sie bezeugt, dass der Kommentar Bar Šalibis zum Römerbrief unter den Syrern bis in die Gegenwart gelesen und abgeschrieben wurde bzw. wird.

Als Einleitung zur Edition von Bar Šalibis Römerbriefkommentar soll anhand der handschriftlichen Quellen auch dem wenig bekannten Werdegang des Autors und dem Umfang seines kirchlichen und schriftstellerischen Wirkens nachgegangen werden. Beides hat in der bisherigen Forschung nur wenig Beachtung gefunden. Um die Kenntnisse über Bar Šalibi zu erweitern, wurden nicht edierte Handschriften aus Bibliotheken im Orient und Okzident konsultiert und dokumentiert – diese Handschriften enthalten die Schriften dieses bedeutenden syrischen Autors und warten darauf, der Öffentlichkeit zur Verfügung gestellt zu werden.

Um die Authentizität der syrischen Eigen- und Ortsnamen zu bewahren, werden sie in der jeweils ursprünglichen Form und Vokalisierung wiedergegeben, also z.B. Bar ʿEbroyō (statt Bar Hebraeus), Mūšē bar Kīphō (Mose bar Kepha), Urhoy (Edessa/Urfa), Medyaḏ (Midyat), Nšibin (Nisibis), Srūḡ (Serug/Sarug) oder Ḥesnō d-Kīphō (Hasankeyf). Die (langen) Titel werden im Fußnotenapparat verkürzt.

seiner Werke).

- 12 Dazu vor allem Payne Smith, William Wright, Edward Sachau, Hermann Zotenberg, Alphonse Mingana, Ignatius Aphrem Baršaum, Filoksinos Yohanna Dolabany, Isaac Armalet, Addai Scher und Arthur Vööbus (s. Literaturverzeichnis).

2. Leben und Wirken Dionysius Bar Šalibis

2.1 Die Kindheit

Die Geburt Dionysius Jakob bar Šalibis fällt in die Zeit, als die Kreuzritter Jerusalem 1099 eroberten. Sein gesamtes Leben war geprägt durch die turbulenten kriegerischen Auseinandersetzungen im Nahen Osten. Die politischen und religiösen Gegensätze beeinträchtigten das Leben aller, die in dieser Region lebten. Seine Heimat war damals Teil des Reiches der Seldschuken, die seit 1071 AD die Region eroberten. Die armenischen Bagratiden mit der Hauptstadt Ani versuchten sich in verschiedener Weise dagegen zu behaupten. Gleichzeitig formierten sich die Kreuzfahrerstaaten, woran praktisch alle christlichen Konfessionen beteiligt waren: Lateiner, Byzantiner, Syrer; Juden und Muslime mussten sich mit einer beständig verändernden politischen Situation auseinandersetzen.

Über das Leben Bar Šalibis sind nur wenige Fakten überliefert. Die wichtigste Quelle, ein ausführlicher Bericht des Patriarchen Michael des Großen, der Bar Šalibi und sein literarisches Werk würdigt,¹ ist nicht mehr erhalten. Daher ist das genaue Geburtsdatum Bar Šalibis schwer zu bestimmen. Die Forschung ist bisher zu keinem eindeutigen Ergebnis gekommen. Wie Jacobsen,² Hill³ und Ryan⁴ vertritt zuletzt auch Teule die Ansicht, dass Bar Šalibi im ersten Quartal des 12. Jahrhunderts geboren wurde.⁵ Brock legt sich nicht fest; er schätzt sein Lebensalter grob auf über 50 Jahre.⁶

Der 1171 AD verstorbene Bar Šalibi dürfte jedoch ein deutlich höheres Alter (über 70 Jahre) erreicht haben. Da er sich in seinen letzten Werken als **ܕܝܘܢܝܫܘܫ ܕܥܝܪܐܝܢܐ**, zu Deutsch: *Dionysius der Greis*,⁷ bezeichnet. So ist anzunehmen, dass er im letzten Jahrzehnt des 11. Jahrhunderts geboren wurde. Der Geburtsort ist seine Heimatstadt Melitene,⁸ da diese von ihm in der Überschrift fast aller seiner Werke

1 Vgl. Michel le Syrien, *Chronique de Michel le Syrien, Patriarche Jacobite d'Antioche (1166–1199)*, hrsg. von Jean-Baptiste Chabot, Bd. 4, Paris 1910, 698–700.

2 Th. Jacobsen, *The Commentary of Dionysius Bar Šalibi on the Book of Job*, 1, Anm. 1.

3 P. A. L. Hill, *The Commentary of Dionysius Bar Šalibi on Habakuk*, xiv–xv.

4 St. D. Ryan, *Dionysius Bar Salibi's Factual and Spiritual Commentary on Psalms 73–82*, Paris 2004, 4.

5 Vgl. H. Teule, *Dionysius bar Šalibi*, in: *Christian-Muslim Relations, A Bibliographical History*, Bd. 3, hrsg. von D. Thomas/A. Mallett, Leiden 2011, 665.

6 S. Brock, *Dionysius bar Šalibi*, in: *GEDSH*, Piscataway 2011, 126.

7 Z. B. am Schluss des Kommentars zum 2. Tim., fol. 241v: **ܕܝܘܢܝܫܘܫ ܕܥܝܪܐܝܢܐ**, „Wer liest, der möge für den Greis beten, der (dies) verfasste.“ Oxford Bodleian Or. 560 (Kat. 132).

8 Melitene war eine große Stadt und die größte Diözese unter den westlichen Diözesen der syrisch-orthodoxen Kirche. Im 13. Jahrhundert umfasste sie 60.000 Syrer und 56 Kirchen; vgl. Y. Dolabani, **ܕܝܘܢܝܫܘܫ ܕܥܝܪܐܝܢܐ**, 137. (Dolabani weist seine Quellen in diesem Werk nicht

Die Aussprache des Namens könnte jedoch ursprünglich syrisch gewesen sein, nämlich *Šlibī* (ausgesprochen *Šlīvī*, mit weichem ܣ (b = v) bzw. *Šlibō* (*Šlīvō*). Auch Keryo vertritt diese These.¹³ Die syrische Aussprache für *Šlibō* (sprich: *Šlīvō*, wie im gesprochenen Syrisch, dem *Tūr ‘abdīnoyō* bzw. *Tūroyō*) als Eigenname ist bis zu unseren Tagen im Tūr ‘Abdīn überliefert.¹⁴ Der Name geht auf das Wort *Šlibō* für den „Gekreuzigten“ oder das „Kreuz“ zurück. Nicht die arabisierte, sondern die syrische Aussprache dürfte in jener Zeit und jener Region in Gebrauch gestanden haben. Der Name bedeutet „Kreuz[träger]“ und bezieht sich wohl auf das Kreuz Christi. Mit den Kreuzfahrern, die bereits dort anwesend waren, kann dies kaum in Verbindung gebracht werden, denn diese heißen im Syrischen nicht ܨܚܡܐ (wie im Arabischen الصليبيون), sondern ܦܪܝܩܝܐ (die Franken).¹⁵

Abgesehen von der Aussprache ist der Name *Šalībā* bei den Syrern nicht selten. Schon im 12. oder 13. Jahrhundert tauchen weitere Persönlichkeiten unter diesem Namen auf, z. B. ein enger Freund Bar *Šalibis* ܨܠܝܒܐ ܘܡܝܢܝܐ (*Šalībā* von Qarigah, † 1164),¹⁶ und ܨܠܝܒܐ ܒܪ ܝܚܘܒܐ (*Šalībā* bar Jakob).¹⁷ Dass die Bezeichnung seines Vaters ܨܠܝܒܐ (*Šalibi*) und nicht ܨܠܝܒܐ (*Šalībā*) ist, lässt sich dadurch erklären, dass *Šalibi* als Kosenamen zu betrachten ist. Zwei Gründe sprechen dafür: Zum einen ist die letzte Namenssilbe das Suffix für die 1. Person Singular (die Mutter nennt ihr Kind liebevoll „mein *Šalībā*“),¹⁸ zum anderen ist es üblich, dass Kinder nicht mit ihrem eigentlichen Namen, sondern einem Kosenamen gerufen werden.

13 B. Keryo, *Dionysius bar Salib[i]’s Treaty against the Jews*, 141.

14 Z. B. heißt eine syrische Familie aus meinem Nachbardorf Bēqūsyonē, 5 km nordöstlich von Hāh, „Be[t] Sliwo“. Es handelt sich um die Familie des im Kloster Mor Gabriel lebenden Mönchs Thoma be Sliwo (seit Einführung der türkischen Familiennamen in der Türkei im Juni 1934: Aksoy).

15 Vgl. Bar *Šalibis* Traktat gegen die Chalkedonenser, Kap. 4; Michel le Syrien, *Chronique*, Bd. 4, 628.

16 Vgl. Michel le Syrien, *Chronique*, Bd. 4, 633 (Faksimile 636); Gregorius Barhebraeus, *Chronicon ccclesiasticum*, Bd. 2, 501–504; 529–532; Ms. *Florenz Or. 366* (Kat. 118) (14./15. Jh.), fol. 112r: Bar ‘Ebroyō berichtet darüber, dass *Šalībā* von Qarigah ein gebildeter Priester und Arzt war. Nach dem Tod seiner Ehefrau wurde er Mönch. *Šalībā* von Qarigah stammte aus Melitene und verstarb dort. War *Šalībā* von Qarigah vielleicht ein Verwandter von Bar *Šalibi*? Der Name *Šalībā* könnte mit den Großeltern von Bar *Šalibi* in Verbindung gebracht werden. Wie heute noch, war es früher üblich, dass der Name der Eltern auf die Enkel und Nachkommen übertragen wurde. Karigara (ܨܝܪܝܓܐ), so in der Druckausgabe und in der lateinischen Übersetzung der Chronik Bar ‘Ebroyōs, sei nach Abbeloos und Lamy in Anlehnung an Ritter (Erdkunde, West-Asien, Teil X, 886) identisch mit Karik und gehöre zum Bezirk Hesn Maṣūr (heute: Adiyaman). Vgl. Gregorius Barhebraeus, *Chronicon Ecclesiasticum*, Bd. 2, Anm. 2, 502. Die Schreibweise des Ortsnamens ist bei Michael ܨܠܝܒܐ (meine eigene Lesart: Qaragah). Die Aussprache dürfte Qaragah sein. Es könnte ursprünglich Karargah gewesen sein. Im Türkischen bedeutet Karargāh „Militärhauptquartier“. Vgl. A. Püsküllüoğlu, *Arkađaş Türkçe Sözlük*, 583. Chabot transkribiert den Ort ܨܠܝܒܐ in Qarigah. Michel le Syrien, *Chronique*, Bd. 3, 269. In der oben erwähnten Florenzer Hs. (fol. 112r) ist die Schreibweise des Ortsnamens ܨܠܝܒܐ.

17 Vgl. Y. Dolabani, ܨܠܝܒܐ ܘܡܝܢܝܐ, 144.

18 Es gibt weitere solche Beispiele bei den Syrern im Tūr ‘Abdīn, die noch heute im Gebrauch

niedergelassene fränkische Lateiner aus den Heeren der Kreuzzügler lebten. Tausende von Franken wurden umgebracht, die restlichen zusammengetrieben, ihre Frauen in die Sklaverei verkauft und die Kirchen zerstört.⁶¹

In einem Traktat setzte sich Bischof Yūḥannon von Mardin mit diesen grausamen Ereignissen auseinander.⁶² Bar Ṣalibi entgegnete ihm mit einer Schrift, in der er als eine Ursache der historischen Ereignisse das Walten einer strafenden göttlichen Vorsehung bezeichnete.⁶³ Dank der Aufnahme in die Chronik Michaels des Großen sind zwei Spalten davon erhalten geblieben.⁶⁴ Bischof Yūḥannon fragte, wie ein Diakon das Wort des Bischofs verachten könne, und denunzierte daraufhin Bar Ṣalibi beim Patriarchen Athanasius VIII. Yēšū' bar Qatrēh (1138–1166).⁶⁵ Dieser suspendierte ihn, wie Michael und Bar 'Ebroyō, ohne Anhörung vom Diakonenamt. Bar Ṣalibi appellierte daraufhin an die Synode und verteidigte sich mit seiner Schrift so erfolgreich, dass der Patriarch ihn nicht nur rehabilitierte, sondern schließlich zum Bischof von Mar'aš (Germanikeia) weihte.⁶⁶

Problematisch ist die Datierung der Bischofsweihe. Als wichtigste Quelle kann die Chronik Michaels des Großen gelten, der als persönlicher Bekannter und Schüler Bar Ṣalibis aus erster Hand berichten kann. Doch ist bei Michael kein genaues Datum mehr erhalten. Michael widmete ihm in seinem Werk ein eigenes Kapitel. Zehneinhalb Folios gingen nach der sechsten Zeile des Berichts über seine Bischofsweihe von der einzig erhaltenen Chronik Michaels verloren. Nach seiner Darstellung im 18. *Mīmrō* wurde Bar Ṣalibi noch vor 1153⁶⁷ Bischof von Mar'aš. Michael

lem), Bd. 1, 136–143.

61 Den einheimischen syrischen, armenischen und sogar griechischen Christen wurde ein gewisses Maß von Eigenständigkeit gewährt. Sie wurden von den neuen Eroberern sogar ermuntert, ihre Glaubensgenossen hereinzurufen, um die Stadt neu zu bevölkern. Daher dürfte sich der syrische Bischof Baselius von Urhoy der Gunst der Eroberer erfreut haben, während die Armenier weniger Gefallen an dem neuen Regime fanden. Vgl. Michel le Syrien, *Chronique*, Bd. 4, 629–631; Anonyme Chronik, 281–286; Bar 'Ebroyō, *Chronicon*, *Berlin Sachau 210* (Kat. 237), fol. 51v–52r; St. Runciman, *Geschichte der Kreuzzüge* II, München 1958, 226 f.

62 Vgl. Gregorius Barhebraeus, *Chronicon Ecclesiasticum*, Bd. 2, 500–502.

63 Vgl. Gregorius Barhebraeus, *Chronicon Ecclesiasticum*, Bd. 2, 503.

64 Michel le Syrien, *Chronique*, Bd. 4, 651–653.

65 Zum Patriarchen s. Bar 'Ebroyō, *Chronicon Ecclesiasticum*, Ms. *Jerusalem Mor-Markus-Kloster 211*, fol. 299r–305v, s. S. 13, Fn. 56. Y. Dolabani, *مجدد صلا وفتح نبط وانبساط*, 106 ff. – Die Inthronisierung des Patriarchen Athanasius datiert Dolabani ein Jahr später, also 1139 AD, ohne den Tag und Monat (4. Oktober) bei der Umrechnung des Jahres 1450 AG zu berücksichtigen. (Zu Patriarch Athanasius s.a. W. Wright, *A short history of Syriac literature*, Amsterdam² 1966 [London 1894], 246).

66 Vgl. Gregorius Barhebraeus, *Chronicon Ecclesiasticum*, Bd. 2, 515; Ms. *Jerusalem Mor-Markus-Kloster 211*, fol. 301v.

67 Es ist das Jahr 1464 nach der Zeitrechnung der Griechen. Michael fügt unmittelbar dahinter das christliche Jahr 1134 (und das Jahr 531 der Araber/[Hijra] sowie das Jahr 93 der Türken) hinzu. Dabei machen entweder Michael oder der Kopist beim christlichen Datum einen Fehler. Man rechnet 311 (bzw. 312 von Oktober bis Dezember) Jahre vom griechischen Datum zurück

Bar Šalibi war als Bischof auch für weitere drei Diözesen, nämlich Pharzaman,⁸⁶ Rumkale⁸⁷ und Telbašar zuständig. Diese Orte gehen aus einer anonymen Quelle aus dem Jahr 1197 hervor. Demnach hielt sich Bar Šalibi an diesen Orten umgerechnet bis zum Jahre 1157 als Diözesanbischof auf.⁸⁸

Doch interessierte sich Bar Šalibi mehr für die Wissenschaft als für sein Bischofsamt. Michaels anonymen Schüler schildert diese Situation: „Nachdem er kurz in diesen Orten residiert hatte, wollte er sich wegen seines großen Eifers und Bemühens um das göttliche Studium und die Kanones dort nicht aufhalten.“⁸⁹ Er verzichtete neun Jahre lang auf sein Amt und suchte Stille in seiner Heimatstadt Melitene, wo er schriftstellerisch arbeitete, bis er Anfang des Jahres 1167 nach Amid kam.⁹⁰

Wo er sich in Melitene aufhielt, ist unbekannt. Zeitweise, um das Jahr 1160 herum, weilte Bar Šalibi, wie er selbst mitteilt, als „Gast“ auch in einem Kloster in der Region Gargar – sehr wahrscheinlich im Kloster von Pesqin mit dem Beinamen *ܩܩܝܢܐ ܕܩܘܪܕܐ*, wo er seine Kanones auf Wunsch von dessen Abt Ḥabakuk verfasste.⁹¹

Als dem Patriarchen Athanasius Yēšūʿ bar Qaṭrēh kurz vor seinem Tode (14.7.1166) geraten wurde, seinen Patriarchensitz von Amid nach Mardin zu verlegen, ließ er Bar Šalibi von Melitene nach Amid kommen und versuchte, ihn zur Übernahme des Metropolitansitzes von Amid zu bewegen. Amid war zu dieser Zeit die größte Erzdiözese (*ܩܘܪܕܐ ܕܩܘܪܕܐ*), ihr Oberhaupt hatte deshalb den Status eines Metropoliten. Bar Šalibi lehnte dies zunächst ab.⁹² Als jedoch sein Schüler Michael, der Abt des Klosters Mor Baršāwmō, am 18.10.1166 zum Nachfolger des verstorbenen Athanasius zum Patriarchen erhoben wurde und Mardin bzw. das Kloster Deir Zaʿfarān zur Residenz wählte, zwang dieser Bar Šalibi, den Metropolitansitz von Amid zu übernehmen.⁹³ Dies dürfte im vierten Quartal des Jahres 1166 oder Anfang 1167 erfolgt sein, also nach der Inthronisation Michaels.

86 Die Stadt Pharzaman existiert nicht mehr. Sie lag bei *ܩܩܝܢܐ* (Birto, türk. Birecik) am Fluss Pharzaman (türk. Marzeman) am Euphrat, zwischen Urhoy und ʿAyntab (Antep) nahe der Grenze zu Syrien.

87 *ܩܩܝܢܐ ܕܩܘܪܕܐ* (*Qel'ō Rūmōytō*), die Römische Festung (türk. Rumkale, Rümqal'eh) ist heute eine Berg- oder Inselruine am Euphrat im Westen von Urhoy, gegenüber dem Dorf Kasaba, 30 km von der Kreisstadt Yavuzeli (Cingifedir) und 65 km nordöstlich der Provinzstadt Gaziantep gelegen.

88 Vgl. Ms. *Deir Zaʿfarān 97/1* (1502 AD), fol. 1 f., s. Anhang *Zeitgenosse*.

89 Ms. Amid Thoma Bešareh 9/6, S. 1.

90 Vgl. I. A. Baršaum, *ܩܩܝܢܐ*, 487.

91 Vgl. Ms. *Deir Zaʿfarān 97/1*, fol. 409v.

92 Vgl. Gregorius Barhebraeus, *Chronicon Ecclesiasticum*, Bd. 2, 531; Ms. *Florenz Or. 366* (Kat. 118), fol. 113r.

93 Vgl. Gregorius Barhebraeus, *Chronicon Ecclesiasticum*, Bd. 2, 543. Dazu auch Y. Dolabani, *ܩܩܝܢܐ ܕܩܘܪܕܐ*, 111.

Stand der Mönche gehören¹⁰³ und wird traditionell bei den Syrern heute noch weiter verwendet. Er wird als Bezeichnung für Demut verwendet. Die Ehrentitel werden von seinen Bewunderern und Kopisten verliehen. So wird er als **رحمة محققا** **رحمة** („Meister [und] Gelehrter Jakob bar Šalibi“),¹⁰⁴ als **رحمة محققا** („der gepriesene Jakob bar Šalibi“) oder als **رحمة محققا** **رحمة** („der namhafte Bar Šalibi“) bezeichnet.¹⁰⁵

In der Tat war Dionysius bar Šalibi ein großer *Raban* und Theologe, der sich dem breiten Spektrum der Wissenschaft – wie es unten im Detail darzustellen sein wird – beim Schaffen mannigfacher Literatur widmete. 23 Jahre lang wies er sich als wachsamer Bischof aus, indem er der syrischen Kirche neue kanonische Regeln gab und mit zweckdienlichen Verhaltensregeln das liturgische Leben bereicherte. Damit verdiente er zu Recht alle Ehrentitel. Unter den Syrern der Neuzeit erkannte der junge Mönch Aphrem Baršaum schon frühzeitig seine Bedeutung. Er leistete mit seinen Arbeiten für die syrische Zeitung **صحف مدبسا** (*kāwkaḥ madnḥō*)¹⁰⁶ und die Zeitschrift **مجدد** (*heḫmīḏō*)¹⁰⁷ zu Beginn des 20. Jahrhunderts einen wichtigen Beitrag zur Erforschung des Lebens und Werkes Bar Šalibis. Darüber hinaus brachte er seine Recherchen in seiner Kalligrafie auch in die Handschriften der Werke Bar Šalibis ein.¹⁰⁸

Bar Šalibis Name ist wie damals auch heute noch in Amid (heute Diyarbakır) präsent. Auf Initiative des *World Council of Aramaeans* wurde die frühere *Ana Sokaḡı* (Ana-Straße),¹⁰⁹ die zur Gottesgebälerin-Kathedrale führt, durch die Stadtverwaltung (Diyarbakır Sur Belediyesi) in *Bar Salibi Sokaḡı* (Bar-Šalibi-Straße) umbenannt. Die Umbenennung (Aktenzeichen 26.7.2011/Nr. 53) wurde am 5.8.2011 beschlossen.¹¹⁰ Die offizielle und feierliche Einweihung fand am 24.5.2012 in Anwesenheit von Syrern statt.

103 Ausführlich über den Begriff **رحمة** s. Kapitel 4.1.1 zu den edierten Handschriften, S. 84, Fn. 40. Der Begriff **رحمة** für den Anachoreten kommt z. B. im Kolophon unserer Basishandschrift Mossul 6, fol. 602v vor. Es gibt bisher keine Belege dafür, dass Bar Šalibi vorher Mönch war. Aber er dürfte vor seiner Bischofsweihe kurzzeitig Mönch gewesen sein.

104 *Mingana Syr 215*, fol. 302v, Traktat gegen die Griechen; Ms. *Amid Thoma Bešareh 9/6*, fol. 3r [S. 4] gegen die Araber.

105 Vgl. A. Mingana, *Catalogue (Birmingham)*, Bd. 1, 18.

106 A. Baršaum, **لوحدة الحلاوة ارحمة الرحمة** (Traktat über den Gelehrten Bar Šalibi), in: **صحف مدبسا**, [*kāwkaḥ madnḥō*] vom 12.8.1911, Jg. 2, hrsg. von Na'um Faiq, Diyarbekir, 30–32.

107 A. Baršaum, **مدبسا و مدبسا رحمة رحمة رحمة**, مار ديونيسيوس يعقوب ابن الصليبي (Mor Dionysius Jakob bar Šalibi), in: **الحكمة**, **مدبسا** (al-ḥikma), Bd. 1, Deir Za'farān 1914, 235–239.

108 Ms. Deir Za'farān 105/4 (Mardin 105), fol. 4r–v.

109 (Die Straße nach Bar Šalibi umzubenennen, war meine eigene Idee). Möglicherweise hieß die Straße, während noch die Syrer in diesem syrischen Stadtviertel lebten, „Meryem Ana Sokaḡı“. Meryem Ana (wörtl.: Mutter Maria) ist die türkische Bezeichnung für die Gottesgebälerin Maria, also in Bezug auf die Gottesgebälerin-Kathedrale. Im Laufe der Zeit machten die Muslime den Namen durch die Streichung von „Meryem“ unkenntlich, sodass der Name „Ana“ nun als „Haupt“-Straße verstanden wird.

110 Vgl. *Diyarbakır Sur İlçe Belediyesi Meclis Kararı*, Beschluss Nr. 65 vom 5.8.2011.

2.7 Der Nachlass Bar Šalibis

Bar Šalibis Interesse galt dem Studium der Schriften und dem Schreiben. Je mehr Werke er verfasste, desto mehr Handschriften sammelte er auch für seine wissenschaftliche Tätigkeit. Er dürfte daher eine große Bibliothek besessen haben, die er jedes Mal mitnahm, wohin er auch zog, zuletzt nach Amid. Wem er seine Bibliothek und seine Autografe nach seinem Ableben vermachte, ist bislang unbekannt. Es ist anzunehmen, dass die meisten seiner Handschriften der Bibliothek seiner erzbischöflichen Residenz zu Amid gestiftet worden sind. Es ist zudem wahrscheinlich, dass Handschriften davon auch in verschiedene Klöster verbracht worden sind, z.B. in das Kloster Deir Za'farān oder in das in seiner Heimat gelegene Kloster Mor Baršāwmō. Seine wichtigsten Handschriften oder Autografe dürfte er seinem Schüler und Freund Patriarch Michael vererbt haben.

Als Indiz dafür wird die Handschrift *Damaskus SyrOrth Patr 2/7* [Ar. 2/6] herangezogen, die aufgrund der Marginalien und Korrigenda als Autograf Bar Šalibis betrachtet wird.¹¹¹ Diese Handschrift befand sich damals im Kloster Deir Za'farān und diente als Vorlage für den Zeugen *London BL Rich. Add. 7185* (Kat. 44),¹¹² der für unsere Edition herangezogen wurde, und für die Basishandschrift *Mossul 6*, die im selben Kloster kopiert wurde. Deir Za'farān war die Residenz des Patriarchen Michael.

2.8 Exkurs: Schüler und Lehrer – Bar Šalibi und Patriarch Michael

Michael der Große, Abt des Klosters Mor Baršāwmō und späterer Patriarch, ist Verfasser der Chronik, die die wichtigste Quelle für Leben und Werk Bar Šalibis darstellt. Dass zwischen Bar Šalibi und Michael eine enge persönliche Beziehung bestanden haben muss, war bisher unbekannt und ließ sich erst kürzlich durch eigene Recherchen nachweisen.

Der Bericht des bereits erwähnten anonymen Schülers des Patriarchen Michael aus dem Jahre 1197, der sich bislang in zwei Abschriften – *Deir Za'farān 97/1* [Mardin 350] fol. 5r–v und *Amid Thoma Bešareh 9/6*, S. 1–3 – auffinden ließ,¹¹³ gibt Auskunft darüber, dass zwischen beiden ein Lehrer-Schüler-Verhältnis bestanden hatte, dass nämlich Bar Šalibi der eigentliche Lehrer und geistliche Erzieher von Michael war.

Der Anonymus erfuhr die Details über Bar Šalibi durch Patriarch Michael selbst. Dies hielt er in seiner Vorrede zu einer von Michael als Geschenk erhaltenen Handschrift der Disputationen Bar Šalibis fest. Dabei gibt er wichtige Ereignisse seines

111 Dazu s. I. E. Baršaum, اللؤلؤ المنثور, 386.

112 fol. 194v: Der Kopist bezeugt, dass er die Glossen Bar Šalibis am Rand der Handschrift fand.

113 S. Anhang 2, *Zeitgenosse*.

3. Das literarische Werk Dionysius Bar Šalibis

3.1 Handschriftliche Überlieferung

Dionysius bar Šalibi zählt zu den fruchtbarsten Autoren der syrisch-orthodoxen Kirche. Sein umfangreiches Schrifttum umfasst sämtliche Genres der syrischen Literatur und war nicht zuletzt eines der auslösenden Momente für die syrische Renaissance im 12. Jahrhundert. Im lateinischen Westen ist Bar Šalibi indes weniger bekannt, als er es seiner literarischen Leistung nach verdient hätte. Das Anliegen dieses Kapitels ist es, sein Werk zu skizzieren und neue Akzente in der Erforschung seiner Rezeptionsgeschichte vorzustellen.

Seit seiner Jugend als Diakon in Melitene beschäftigte sich Bar Šalibi mit Literatur.¹ Während Baršaum in seiner Arbeit zur Geschichte der syrischen Wissenschaften und Literatur (1943) noch 31 Werke (bzw. 54 einzelne Titel nach anderer Zählung resp. Differenzierung) auflistete,² können heute 76 Werke unterschiedlicher Art als gesichert gelten, von denen Bar Šalibi teilweise selbst in seinen Schriften Zeugnis ablegt.³ Doch sind nicht alle Werke überliefert; ein Teil ging im Laufe der Jahrhunderte verloren. Bislang unentdeckte Handschriften mögen sich noch in den syrischen Klosterbibliotheken Mesopotamiens oder in privatem Besitz von Syrern befinden, aber auch in Kloster- oder Kirchenruinen versteckt sein.⁴

1 Vgl. Michel le Syrien, *Chronique*, Bd. 4, 631–632. Er verfasste als Diakon in Melitene Traktate über die Einnahme Urhoys Weihnachten 1144 durch den Turkmenen [Imad ad-Din] Zengi (1087–1146) und ein Traktat gegen Bischof Yūhannon von Merdō (Mardin).

2 Vgl. I. A. Baršaum, اللؤلؤ المنشور, 384–391; حبه لا حبه, 488–495.

3 Z. B. Ms. *Deir Za'farān 97/1* (1502 AD), fol. 10v (S. 20): Disputation gegen die Araber, erster *Mīmrō* des zweiten Buches; Kommentare zum Alten und Neuen Testament (s.u.).

4 Dass die Syrer die Handschriften und Wertgegenstände ihrer Kirchen und Klöster in Zeiten der Verfolgung aus Angst vor Plünderung, Brand und Vernichtung versteckten, ist mehrfach belegt. Einige der Verstecke konnten später entdeckt werden. Dies wird z. B. in unveröffentlichten Fragmenten einer bislang noch nicht identifizierten Chronik erwähnt. Hier wird berichtet, dass ein damaliger Patriarch viele Handschriften der Kirchen und Klöster in Kilikien (Sis) und Umgebung entdeckte. Er lagerte sie in einem Zimmer, wo sie später durch Nässe und Feuchtigkeit zerstört wurden. Des Weiteren ist ein Bericht des Bischofs Jakob bar Ḥadodō wiedergegeben, demzufolge der Bischof und der Patriarch „fünf Kamelladungen“ von durch Nässe und Feuchtigkeit beschädigten „heiligen Handschriften“ ins Feuer legten und verbrannten. Drei Viertel der Handschriften des Fundes wurden also vernichtet, nur ein Viertel konnte gerettet werden (fol. 4v). Die Fragmente (vier Folios), die aus dem Archiv des Bischofs Yousef Mounayyer stammen, beinhalten Berichte über die Ereignisse um das Kloster Mor Baršāwmō bei Melitene im 12./15. Jh., über die Handschriften und Gegenstände des Patriarchen Michael sowie über die Handschriften im Ṭūr 'Abdīn. (Diese wertvollen Folios stellte mir freundlicherweise Chorpiskopos Abrohom Garis [Göteborg] am 20. Oktober 2012 zur Verfügung). Ein weiterer Fund aus einem Versteck ist die illuminierte Handschrift eines Evangeliers (1227) auf Perga-

Die Hauptquellen für die Werke Bar Šalibis sind neben seinen Selbstzeugnissen die Chronik Michaels⁵ und die davon abhängige Chronik des Bar ‘Ebroyō,⁶ die Anonyme Syrische Chronik bis zum Jahre 1234,⁷ das bislang unbekannte Zeugnis eines Zeitgenossen Bar Šalibis aus einer Handschrift aus dem Jahre 1197,⁸ die Handschrift *Vatican Syr 37* (aus den Jahren 1560 und 1627),⁹ einzelne der in den Katalog der Handschriften von Dolabani und Baršaum aufgenommenen Schriften¹⁰ sowie die auf der Sammlung syrischer Handschriften von Assemani basierende *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana*.¹¹

Bar Šalibis Werke lassen sich wie folgt kategorisieren: Kommentare zur Heiligen Schrift, liturgische und kirchenmusikalische Werke, theologische Abhandlungen, Disputationen gegen die Konfessionen und Religionen, kanonisches Recht, Kommentare zu den Schriften der Kirchenväter und zu philosophischen Werken, Historiografien, Sendschreiben und *Mīmrē*.

ment aus meinem Dorf Hāh, die zu Beginn des 20. Jh. zuerst in Meḡyaḡ (Mort-Šmūnī-Kirche) und seit Amtsbeginn von Bischof Timotheus Samuel Aktaş 1985 im Kloster Mor Gabriel aufbewahrt wurde. Nach Aussagen der älteren Dorfbewohner von Hāh wurde sie in der Kirchenruine von Mor Sobo, in einer Nische des noch erhaltenen nördlichen Kirchenschiffs gefunden. Das muss schon vor 1910 gewesen sein, da Aphrem Baršaum sie 1910 in seinem Handschriftenkatalog vom Tūr ‘Abdīn (I, 131–133) beschrieb. Ein weiteres Evangeliar wurde bei Bauarbeiten in der Mor-Jakob-Kirche in Midōn in den 1990er Jahren entdeckt; es handelt sich um das Evangeliar des Dorfes Bēt Išḡaḡ (Bašḡaḡ). Weitere Handschriften wurden zwischen 1998 und 1999 in syrischen Kirchenruinen in der Region Boḡtan (ܘܨܘܠܘܬܐ ܘܨܘܠܘܬܐ) entdeckt. 1978 fand man Handschriften in einem in der Provinz S’erd (türk. Siirt) gelegenen syrischen Kloster. Vgl. G. Rabo, *Die Syrer unter der türkisch-islamischen Herrschaft*, 166.

- 5 Michel le Syrien, *Chronique*, Bd. 4, 699.
- 6 Gregorius Barhebraeus, *Chronicon Ecclesiasticum*, Bd. 1, 1–456, (Löwen 1872); Bd. 2 (Sektion I), 457–798 (1874); Bd. 3 (Sektion II), 1–564, (Löwen/Paris 1877).
- 7 *Chronicon anonymum ad annum Christi 1234* pertinens, hrsg. von J.-B. Chabot, = CSCO 82, Syri 37, Löwen 1916; J. Y. Çiçek (Hg.), *ܘܨܘܠܘܬܐ ܘܨܘܠܘܬܐ ܘܨܘܠܘܬܐ ܘܨܘܠܘܬܐ* (The Syriac World History, Secular and Ecclesiastical), Mor-Ephrem-Kloster/Losser 2004, 396.
- 8 Disputationen gegen die Konfessionen und Religionen (ܘܨܘܠܘܬܐ ܘܨܘܠܘܬܐ): Ms. *Deir Za’farān 97/1* (= Mardin) 350 (1502), fol. 11r–11v, hier fehlt der Anfang; *Amid Thoma Bešareh 9/6*, Hs. um 1600/1754 AD, S. 1–4. Nachlass von Chorepiskopos Thoma Bešareh (Bašaranlar) (Amid/1899–1980/New York), heute im Besitz der syrisch-orthodoxen Diözese Istanbul.
- 9 *Vatican Syr 37*, fol. 192r [180r]. Diese Handschrift brachte der Maronit Andreas Skandar für Papst Innozenz XIII. (1721–1724) aus dem Orient nach Rom. Der Heimatort der Handschrift ist in der Ausgabe der *Syriac manuscripts from the Vatican library* auf DVD-ROM Vol. 1 (2002) nicht angegeben. Vgl. cpart.byu.edu (zuletzt eingesehen: 3.4.2013).
- 10 F. Y. Dolabany, *ܘܨܘܠܘܬܐ ܘܨܘܠܘܬܐ / Catalogue of Syriac Manuscripts*, Bd. 1, in *St. Mark’s Monastery*; Bd. 2, in *Za’farān Monastery*; Bd. 3, in *Syrian Churches and Monasteries*, hrsg. von G. Y. Ibrahim, Damaskus 1994; I. A. Baršaum, Bd. 1 *ܘܨܘܠܘܬܐ ܘܨܘܠܘܬܐ* (Hss. im Tūr ‘Abdīn); Bd. 2 *ܘܨܘܠܘܬܐ ܘܨܘܠܘܬܐ* (Hss. in Deir Za’farān); Bd. 3 *ܘܨܘܠܘܬܐ ܘܨܘܠܘܬܐ* (Hss. in Amid und Mardin), Damaskus 2008.
- 11 J. S. Assemani, *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana*, Bd. 2, Rom 1721, ND Hildesheim 1975, 156–211.

prophetenbuch und schließlich Ben Sira. Nach der Kommentierung des Alten folgte die des Neuen Testaments, nämlich der Evangelien, der Apokalypse, der Apostelgeschichte, der paulinischen und schließlich der katholischen Briefe.

Bei der Auslegung der Genesis nimmt Bundy zufolge der praktisch-literale Kommentar den größten Raum ein, während der spirituelle Kommentar nur etwa 10 Prozent des Kommentars umfasst.²⁴ Nach der Handschrift *Mossul 6* dagegen, in der die literale und die spirituelle Auslegung in zwei parallelen Spalten festgehalten sind, haben beide den gleichen Umfang. Eine Notiz (fol. 1v) am Schluss des Prologes, die entweder vom Autor selbst oder vom Schreiber der Handschrift stammt, bestätigt diesen Befund.²⁵ Aus ihr geht das folgende Kommentierungsverfahren hervor: Die Seiten wurden von Bar Šalibi oder einem anderen Schreiber in zwei Spalten unterteilt. Die innere Spalte des Kommentars enthält den literalen Kommentar, der zuerst verfasst wurde. Danach wurde der spirituelle Kommentar in die äußere Spalte eingetragen, sodass literaler und spiritueller Kommentar nebeneinanderstehen. Während der literale Kommentar die Exegese der biblischen Stellen und Begriffe zum Inhalt hat, geht es dem spirituellen Kommentar um die theologische, d.h. christologische Interpretation des alttestamentlichen Textes.

Anbei ein Beispiel aus dem noch nicht edierten Kommentar Bar Šalibis zu Gen 1 in der Übersetzung aus der Handschrift *Mossul 6*, fol. 2r.

<i>Pragmatischer Kommentar</i>	<i>Pneumatischer Kommentar</i>
<p>Kommentar des ersten Buches der Tora, praktisch, nämlich körperlich (= irdisch).</p> <p><i>Sefrō</i> (ספר) ist hebräisch; wenn es ins Syrische übersetzt wird, wird <i>sefrō</i> „ktobō“ (Buch) genannt. Ferner, <i>ūrōytō</i> (Tora תורה) [bedeutet] das „gekommene Licht.“ Andere sagen, Abraham war aus Ur der Chaldäer und daher wurde das Buch <i>ūrōytō</i> genannt, (also) nach dem Namen Ur. Ur bedeutet Licht, wie <i>horonōytō</i>, Harranerin nach Harran benannt wird, so ist auch <i>ūrōytō</i> nach Ur [benannt].</p> <p><i>Brišīlī</i> schuf Gott <i>yōt</i> (אֵת) des Himmels und <i>yōt</i> der Erde. D.h. das Wort <i>brišīlī</i> (בְּרִיאֵלִית)</p>	<p>Ferner der Kommentar des ersten Buches, spirituell, nämlich mystisch.</p> <p><i>Am Anfang schuf Gott.</i> „Anfang der Welt“ symbolisiert die neue Welt, die</p>

²⁴ Vgl. D. Bundy, *The Genesis Commentary of Dionysius Bar Salibi*, 247.

²⁵ Mir liegt die gesamte Handschrift *Mossul 6* in digitalisierter Form vor. Der Metropolit von Mossul, Mor Gregorius Šaliba Šem'un, stellte mir zudem freundlicherweise die Fotokopien der ersten beiden Folios des Kommentars zu Genesis mit vollständigem Kommentar zum Römerbrief zur Verfügung.

kommt aus der hebräischen Sprache und bedeutet kurz und auf einmal schuf Gott den Himmel und die Erde. Andere sagten, *brišīl*, d.h. plötzlich und im Augenblick des Gedankens schuf Gott den Himmel und die Erde. Andere, *brišīl* über die Zeit, andere, *brišīl* heißt „zuerst“. Und wir sagen, das Wort *brišīl* wird in zweierlei Weise übersetzt: „ewig“, wie der Theologe [Gregor von Nazianz] sagte: wer ist älter als jenes *brišīl*? Und Johannes, der Evangelist: Am Anfang (*brišīl*) war das Wort, d.h. „ewig“. Auf andere Art wird es übersetzt: Anfang, Haupt und Erstling; wie jenes, habt ihr nicht gelesen, wer am Anfang den Mann und die Frau schuf und wer zuerst (*brišīl*) jemanden tötete? Also Johannes bezeichnete das Wort *brišīl* mit „ewig“ und Moses mit „Anfang“ und „Haupt.“ Wir sagen, „Anfang“ und „Erstling“ des Terminus *brišīl* des Moses [des Pentateuchs] ist die Zeit des Beginns. Von diesem Zeitpunkt an hat es begonnen, dass die Zeit bekannt ist. Daher bedeutet *brišīl* Haupt, Anfang und Erstling. Lügner sind diejenigen, die das *yūd* nicht nach *rīš* schreiben oder es wie im Hebräischen ohne *yūd* lesen. [Marginalie: man sagt in Hebräisch *brešīt* (בְּרֵאשִׁית)]. So etwas lehnen Jakob von Urhoy und Mūšēbar Kīphō ab.

Gott schuf, d.h. er machte. Jakob von Srūg sagt: jenes „schuf“ weist darauf hin, dass er die Kreaturen aus nichts schuf. ...

der Menschwerdung, des Leidens und der Auferstehung Christi. *Der Himmel* [ist] das Mysterium der himmlischen und der tugendhaften [Dinge]. Auch die Himmlischen wurden zuerst beleuchtet und vollendet. *Die Erde* [bedeutet] das menschliche Herz. Unstabil, da das Gewissen von dem Verleumder [Teufel] zerstört wurde. *Die Finsternis* [bedeutet] Verleumder und Sünde. *Abgrund* (*thūmō*) bedeutet die Vielfalt der Völker. *Geist Gottes*, seine Fürsorge um alle [Dinge]. *Es soll Licht werden*, d.h. frohe Botschaft des Evangeliums, und Christus erschien als Licht, aber er wurde nicht nach seiner Gottheit geboren. *Und Gott unterschied zwischen* [Licht und Finsternis], d.h. zwischen dem Evangelium und dem früheren Verhalten der Völker. *Das Gewölbe* [meint] das Mysterium der Kirche der Seelen. *Zwischen den Wassern* [bedeutet] zwischen der bekannten Kirche der Engel und der sinnlichen Welt. *Zu einer Versammlung* [der Wasser meint] die Völker, die zum Glauben kamen. ...

(Nr. 3) Aus dem Neuen Testament kommentierte Bar Šalibi zunächst die vier Evangelien, dann die Johannesoffenbarung, die Apostelgeschichte, die sieben apostolischen und (den Hebr mit eingerechnet) die vierzehn paulinischen Briefe (in dieser Reihenfolge). Maphryōnō²⁶ Baselius Baršāwmō aus Ma'dan († 1455) verkürzte

26 Maphryōnō (ܡܦܪܝܘܢܘܨܐ, wörtlich „Vervielfältiger“, im weiteren Sinne Weihevollzieher) – auch Katholikos (καθολικός) genannt – hat die Aufgabe, eine Teilkirche im Auftrag des Patriarchen zu leiten, indem er auch Bischöfe für die Diözesen unter seiner Jurisdiktion weihen kann. Die